

Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación

Código: 101485
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	0

Contacto

Nombre: Maria Remei Perpinya Morera
Correo electrónico: Remei.Perpinya@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

María Pilar Cid Leal

Prerequisitos

Ninguno.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación.

Al completar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para usar con eficacia y evaluar la fiabilidad de los recursos de información y documentación de traducción y de interpretación.

Competencias

- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
3. Evaluar la calidad de las fuentes de información: Evaluar la calidad de las fuentes de información.

4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar.
5. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar la calidad de las fuentes de información.
6. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir.
9. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar: Conocer e identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar.
10. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
11. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.

Contenido

Parte 1. Traducción y documentación: conceptos fundamentales.

Tema 1. Información y documentación. La importancia de la información. El crecimiento de la información. Los medios de transmisión de la información. Concepto de Documentación: definiciones y alcance. La Documentación como competencia instrumental de la Traducción.

Tema 2. Documentarse para traducir. El proceso de documentar la traducción especializada y la traducción literaria: identificación de las necesidades de información, búsqueda y localización de fuentes, evaluación, selección y contraste de fuentes.

Tema 3. Concepto, tipología y evaluación de las fuentes. Documento: definición. Tipologías. La información digital. Criterios e indicadores para la evaluación de las fuentes documentales. Perspectiva crítica sobre el uso, la fiabilidad y el rigor de las fuentes. Indicadores para determinar la calidad de las páginas web.

Parte 2. El proceso de búsqueda de la información.

Tema 4. Sistemas de recuperación de la información. Los sistemas de consulta y las formas de acceso a las bases de datos. Operadores e instrucciones para la búsqueda: el álgebra de Boole y otras instrucciones. Los hipertextos. Elaborar estrategias de búsqueda. Pasos para la formulación de las preguntas. Cómo mejorar los resultados.

Tema 5. La búsqueda bibliográfica. Catálogos y portales bibliográficos.

Tema 6. La búsqueda en Internet. Buscadores generales y buscadores especializados. Cómo plantear las preguntas. Dónde formular la petición de información. Ordenación de los resultados. La web invisible.

Parte 3. Recursos y fuentes de información para Traductores

Tema 7. Obras de referencia. Directorios de recursos, enciclopedias, anuarios, bibliografías, topónimos, diccionarios.

Tema 8. Fuentes de información lingüísticas. Lexicográficas, terminológicas y normativas.

Tema 9. Fuentes de información bibliográficas. Cómo acceder a las obras científicas y técnicas, los artículos de revistas académicas: directorios, portales bibliográficos, bases de datos documentales generalistas y bases de datos especializadas.

Tema 10. Fuentes hemerográficas (actuales e históricas) y fuentes patrimoniales.

Tema 11. Redes sociales.

Parte 4. Gestión de la bibliografía

Tema 12. Citas y referencias bibliográficas. Integrar y citar las fuentes en un texto. Elaborar referencias bibliográficas. Gestores de referencias.

Metodología

Para conseguir estos objetivos, la metodología docente combina clases teóricas y prácticas. Las clases se realizan en aulas de informática.

El estudiante debe tener en cuenta las informaciones y el material publicado en el Campus Virtual / Moodle.

El trabajo que deben llevar a cabo los estudiantes consiste en clases teóricas, debates y discusiones (en clase o en línea), búsqueda de documentación, trabajos escritos, ejercicios para hacer en el aula o en casa, y exámenes.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Participación en clase, debates y discusiones	16	0,64	1, 2, 4, 6, 5, 3, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Realización de prácticas	15	0,6	1, 2, 4, 6, 5, 3, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Elaboración de trabajos	13	0,52	1, 2, 4, 6, 5, 3, 7, 8, 9, 10, 11
Estudio de los materiales publicados en el campus virtual	12	0,48	1, 4, 3, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografía recomendada	13	0,52	1, 4, 3, 7, 9, 10

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando 4 actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se puede hacer una reevaluación por valor del 100 % de la nota final. La calificación final máxima que pueden obtener los alumnos en la recuperación es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1 (teoría y práctica)	25%	1,5	0,06	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2 (teoría y práctica)	25%	1,5	0,06	1, 4, 5, 3
Trabajo de curso 1	25%	1	0,04	1, 4, 3, 7, 9, 10
Trabajo de curso 2	25%	2	0,08	1, 2, 5, 3, 9

Bibliografía

Bibliografía básica [en cada lección se proporcionará bibliografía específica]

Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester [etc.]: St. Jerome.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.^a ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Cordón García, José A.; et al. (2012). *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. 2.^a ed. Madrid: Pirámide.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). [Capítulo: "La documentación en la traducción especializada / M^a José Recoder y Pilar Cid Leal, p. 73-89].

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). [Capítulo: "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas" / M^o José Recoder, p. 101-117].

Pons, Anacleto. (2013). *El Desorden digital: guía para historiadores y humanistas*. Tres Cantos: Siglo XXI.